

Дорогие Друзья,

прежде чем вы начнёте знакомиться с данным переводом, просим вас внимательно отнестись к следующим моментам:

- 1) перевод был осуществлён благодаря самоотверженному труду академика Смирнова Б.Л. не один десяток лет назад с использованием одного словаря и переводов иных авторов (см. список исп. литературы к Бхагавадгита. Книга VI, гл. 25—42. Издательство АН ТССР, Ашхабад, 1960; 403 с., г. Москва - 2007 год БОЛЕСМИР).
- 2) Наука, как и время, не стоит на месте, и это касается как подходов в переводе с санскрита, так и переводов с любого другого древнего языка.
- 3) В самой Индии существует несколько религиозно направленных течений, которые, как водится, в своих догматических устремлениях не находят единого мнения по множеству освещённых в древних санскритских поэмах и трактатах вопросах. В результате, как и в случае с нерезидентными переводами, у читателей возникают ложные отождествления, подобные тому, что Бог - это и добро и зло. Данные утверждения являются ничтожными, а подобные предположения могут быть смело названы кощунственными, поскольку во всех без исключения произведениях Бог или Богиня являются основными действующими лицами, осуществляющими борьбу с силами зла. Действительно, применительно к формо-проявлению, именуемому Махамаяя, существует определённый «дуализм», связанный с иллюзорностью этого мира и включающий как прекрасные, так и ужасные (гневные) проявления характера Творца или Матери вселенной - обращаем ваше внимание, что «прекрасные и ужасные» не означает «добрые и злые». Зло - однозначно прерогатива его олицетворения - демонических персоналий: Ассуров и пр. (напр. определение «Угра» - «ужасный» применительно к Богам и Ассурам - это отнюдь не одно и то же, как и «Льобха» - в одном случае - «голодное нетерпение» (в отношении зла, плоть которого является пищей для Махамайи), а в ином - «низменная жадность»). Таким образом, «дуализм» Божественного Бытия не связан с противоречивостью его внутренней природы, но сбалансирован с ситуативной необходимостью обеспечения верховенства правления Бога посредством лишь условно полярных состояний (в качестве примера полярных могут быть рассмотрены, например, праведный гнев и злоба).
- 4) Никогда не забывайте, что любой перевод - это проекция чистоты воображения и глубины осознания переводчика (толкователя), и его качество не прямо пропорционально сугубо грамматической образованности нового автора.

Желаем вам приятного и в той же степени осознанного чтения.

От имени коллектива НО «Нирмала Йога»

Розенбейм Илья К.

Шивасахасранама

Тысяча имен Шивы в восхвалении Дакши

Махабхарата, XII (Мокшадхарма)
Перевод с санскрита Б. Л. Смирнова

Глава 286\

Юдхиштхира сказал:

1. Какими именами владыка существ Дакша прославил бога? Благоволи сказать мне, отец, хочу благочестиво их (выслушать), безупречный!

Бхишма сказал:

2. Об именах сокровенного бога богов слушай, Чудесных, тайных и явных, Бхарата!

Дакша сказал:

3. Поклонение тебе, владыка богов, убивший врага богов, Балугу, Индра богов, столп силы, богами, данавами чтимый.

4. Друг тысячеокий диковинноокий, треокий, владыка жертвы, Везде обладающий ликами, головами, руками, ногами всюду.

5. Всё в мире слыша, всё проникая, ты пребываешь, Остроухий, большеухий, кружоухий, обитатель Океана.

6. Поклонение тебе, обладающий ушами владыки слонов, коровоухий, рукоухий; Поклонение тебе, сточревный, стомакушечный, стоязычный.

7. Воспевают тебя певцы, хвалениями хвалители восхваляют Тебя, стожертвенного Брамугу, превыше неба тебя почитают.

- В твоём образе, многообразный, те (боги), океаноподобный, небосводоподобный: «Ведь в нём все боги, как в хлеву коровы\».

- В теле владыки вижу Сому, Агни, владыку вод (Варунугу), Солнце-Адигугу, Вишнугу, Брамугу, Брихаспати.

- Ты — причина, действие, орудие действия, дело, Ты — Сущее и не-сущее (сат-асат), возникновение — исчезновение.

- Поклонение подателю даров, Бхаве, Шарве, Рудре, Владыке скота, постоянное поклонение убийце Андхаки,

- Треглавому, трехкосому, держащему в руке превосходный трезубец; (Сыну) трёх матерей, треокому, разрушителю трёх городов — поклонение!

- Поклонение яростному, сосуду, яйцу (мира), носителю яйца (мира), поклоненье! Посохом направляющему, нелицеприятному, с посохом и плешью;
- Поклонение светлому, далекопростертому, с торчащими зубами, волосами, Бескровному, дымному, синевыйному — поклоненье!
- Поклоненье несравненнообразному, безобразному, благому, Солнцезнаменному, солнцу, венчанному солнцем!
- Быковыйному, лучнику, водителю нежити — поклоненье! Покорителю врагов, даятелю, одетому в листья, мочалу,
- Золотокольчужному, золотому семени — поклоненье! Золотогубому, владыке золота — поклоненье!
- Вездесущему, всепоглощающему, тому, кто всех существ есть внутренний Атман, Поклонение восхваляющему, восхваляемому, подлежащему восхвалению — поклоненье!
- Поклонение хотару и мантре, Знаменосцу светлого стяга; Поклонение пупку, обладателю пупка, кругов кругу;
- Тонконосому, тонкочленному, тонкому — поклоненье! Поклоняемому, вызывающему восторг, вызывающему возгласы восторга;
- Покоящемуся, возлежащему, поднимающемся — поклоненье! Стоящему, бегущему, плешивому, заплетающему косы;
- Поклонение искусному плясуну, главе искуснословных, Дару реки, (лотосу), любимому, искусному в пении, музыке струнной!
- Поклонение превосходному, отличнейшему, сокрушителю Балы, Повелителю времени, кругу мировых времён, разрушителю миропроявлений, разрушителю мира;
- Страшному трубным хохотом, соблюдающему ужасающие обеты, Поклонение ужасному, десятирукому да будет, поклоненье постоянно!
- Поклонение держащему в руке череп, любителю (погребального) костра и пепла, Пугающему, страшному, блюдущему страшные обеты,
- Ослабившему рот, мечезычному, зубатому — поклоненье! Жадному до варёного и сырого мяса, любителю (музыкальных приладий) — тумби и вины,
- Поклонение тельцу, быку коровы, быку с бычьей силой, Кругу кругов, карателю, поклоненье дающему несозревшему созреванию,
- Всепревосходнейшему, избранному, избранного подателю — поклоненье! Изысканно венчаный, в благоуханных одеждах, избранный и превосходный, даятель избранного, (тебе) — поклоненье!

- Страстно-бесстрастному, производителю, венчанному розами — поклоненье! Сочетающему, разделяющему, держащему в своей руке зной и прохладу,
- Ужаснейшему ужаснейшего, неужасному и ужасному видом, Благому, умиротворенному, всемиротворящему — поклоненье!
- Одноокому, многоокому, одноголовому поклоненье, поклоненье! Малому, жадному до малого, любящему (справедливое) распределенье;
- Бледнотелому Панчаке, вполне умиротворенному — поклоненье, Громкозвонящему, звонкому, безмолвно—звонкому — поклоненье!
- В тысячи колоколов звонящему, любящему звон колокольный, Звонящему дыханием, ликующему, благоуханному — поклоненье!
- Высочайшему, произносящему хум, хум, хум\, завершающему произношение хум, хум; Поклоненье на лесистых горах обитающему, умиротворенному навеки; ,
- Спасителю возносящему, жадному до мяса зародыша\ шакалу, Жертве, жертвователю, принесённое в жертву пожирающему — поклоненье!
- Пламенеющему и воспламеняющему, возносителю жертвы, Поклоненье обрыву\, ведущему к обрыву, владыке обрыва;
- Поклоненье даятелю пищи, владыке пищи, вкусителю пищи, Тысячеголовому, тысяченогому — поклоненье!
- Подъемлющему тысячу трезубцев, тысячеокому — поклоненье! Сияющему юным солнцем, принявшему образ младенца.
- Юношей, последователей хранителя, предающемуся детским играм, Поклонение жадному, потрясённому, потрясающему старцу!
- Поклонение льноволосому, с волосами, как трава манчака, Поклоненье совершающему шесть дел, любящему три дела;
- По закону, отдельно вращающему обязанности Варн и ступеней жизни, Шумящему шумом, гудящему звучно, тебе — поклоненье!
- Бело-желтоглазому, черно-красноглазому—(поклоненье); Хрипящему, наказующему, грызущему, крушащему—(поклоненье!)
- О дхарме, деле, целях, об освобождении, разрешающему вопросы, Учащему размышлению, возвещающему Санкхью, искущённому в Санкхье и йоге, (поклоненье).
- Поклонение едущему и неедущему, проехавшему (все) четыре дороги\, Шкурой чёрной лани окутанному, обвитому змеей, как священным шнуром;

- Поклонение тебе, владыка алмазный, - прочный, златокудрый, (Сын) трёх матерей, проявленный и непроявленный, охранитель материнства, тебе — поклоненье!
- Вожделение, дающий вожделение, убийца вожделения, насыщенный, насытитель и ненасытитель. (Ты) всё, всеподатель и всеразрушитель, пристрастившийся к сумеркам, да будет тебе поклоненье!
- Нагромождающийся огромной тучей, великое Время, да будет тебе поклоненье! Плотный и хрупкий волосом, телом, носящий рогожу и шкуру лани;
- С волосами, пламенеющими огнём и солнцем, одетый в рогожу и шкуру лани. Ты превосходишь тысячу солнц, непревосходимый подвигом (тапасом), да будет тебе поклоненье!
- Опьяняющий, тысячезавитковый, с волосами, увлажнёнными водою Ганги,. Вращатель луны, вращатель веков, вращатель туч, да будет тебе поклоненье!
- Ты — пища, податель пищи, вкуситель пищи, наслаждающийся пищей, Производитель пищи, пекарь, вкуситель испеченного, ты — огонь и ветер!
- Живорождённый, яйцерождённый, поторождённый, проросший; Ты — бог владыки богов и множеств существ четырёхвидных;
- Ты — творец подвижного и неподвижного и разрушитель; Знающие называют тебя Брахмо, (как) Брахмо, — ты облачение знающих Брахмо;
- Ты — высшее лоно ума, пространство, ветер, сокровищница (звёздных) светов; Риг и Саман (Веда), слог АУМ, так именуют тебя возвещающие о Брахмо.
- *Nauihayi huva hayi havuhayi!* — так многократно Воспевают тебя, лучший из-суров, возвещающие о Брахмо певцы Саманов;
- Состоящим из (заклятий) Яджур и (мантр) Риг-(Веды) тебя именуют. Во множестве ведических Упанишад провозглашают.
- Ты — брамины, кшатрии, вайшьи, шудры, также низшие варны; Ты — сшибка туч, ты — молния, раскаты грома;
- Ты — год и его времена, месяц и полумесяц, Ты — круги мировых времён, лунные четверти, минуты, мгновенья, ты — звёзды, планеты;
- Ты — вершины деревьев, горные утёсы, Тигр среди зверей; из птиц — Таркшья, Ананта из змиев;
- Из океанов — Молочный Океан, лук — из орудий, Из орудий — перун, из обетов — правда;
- Ты — ненависть и влеченье, страсть, заблужденье, терпение, нетерпенье, Возникновение, крепость, жадность, похоть, гнев, поражение, победа;

- Ты — палица, булава, труба, ты — лук и лучник; Ты считаешься отцом, промыслителем, кормчим; ты рассекаешь, уносишь;
- Тебе присущи десять знаков, ты — вождение, цель и дхарма; Ты— Ганга, моря, реки, болота, озёра;
- Ты — лианы, усики, травы, корни, (домашний) скот, звери, птицы; Ты — вещество, действие, начинанье, ты — дающее цвет и плод время,
- Слог АУМ, начало и конец Вед, Гаятри, Жёлтый, красный, синий, чёрный, лазоревый, пунцовый,
- Охровый, рыжий, голубой, тёмно-синий тучеподобный, Творящий цвета, бесцветный, прекрасноцветный,
- Любитель золота, тебя золотом именуют; Ты — (последний) огонь, ты — Индра, Яма, дающий дары (Варуна), дающий богатство (Кубера);
- Ты — затмение, многоцветное солнце, небесный свет, солнце! Ты — обряд жертвоприношения, жрец-хотар, приношение, владыка жертвы.
- Ты — золотоцветный гимн, ты — шатарудрия (молитва), Яджур, Веды, Ты — благословляющих благословение, очистителей очиститель!
- Владыка гор (Гириша), Хиндука (реющий), (живое) древо, плоть и джива, Дыхание жизни (прана), саттва, раджас, тамас, опьянение, трезвость,
- Прана и апана, самана, удана, вяна; Ты — открывание, закрывание глаз, зевота, чиханье;
- Кровавый, повёрнутый внутрь глаз, большеротый, великоутробный; Щетинистый (вепрь), светлородый, вздыбивший волосы, подвижный — неподвижный,
- Песни, игры доскональный знаток, друг песенников, музыкантов, Ты — движущаяся в воде рыба, (попадающая) в сети, любовная игра, игра в кости (кали);
- Ты — временность, сверхвременность, зловременность, время (Кала), Смерть, меч и подлежащее его действию, ты — сторонников и несторонников секущий;
- Ты — время туч (мирокончины), огромнозубый, вихрь, грозовая туча; Ты — колокол и неколокол, литавщик, звонарь, чаручели, миллилин;
- Ты — огонь телесности, браминство, правитель, держащий трезубец, бритоголовый; Ты — четыре (юги) миропроявления, четыре Веды, четырёх жрецов распорядитель;
- Ты — водитель на четырёх ступенях жизни, четырёх варн создатель, Плут, постоянный игрок в кости, владыка орд, над ордами надсмотрщик.

- Горный владыка, любитель гор\, носящий красные\ венки и одежды; Искусник из искусников лучший, развивающий всяческие искусства;
- Страшный крюк для глаз Бхаги, сокрушитель зубов Пушана; Ты — (возгласы) сваха, свадха, вашат, возглас, намас, творящий поклонение, поклоненье тебе, поклоненье!
- Звёздный, (тебе) присущи звёзды, тайнообетный, тайный подвижник, Творец, устроитель преобразователь, носитель,
- Подвижничество, истина, послушничество, прямодушие, Брахмо, Душа существ, творец существ, возникновение бытия, будущий, настоящий, бывший!
- Земля, поднебесье, небо, поэтому крепкий, самообузданный, великий владыка; Посвящающий, непосвященный, терпеливый, трудноукротимый, неукротимых губитель!
- Вращатель луны, сворачивающий, саморазворачивающийся, вращатель миропроявления. Вождение, точка, утонченный, плотный, чашечка лотоса\, венков любитель;
- Блаженноликий, ужасноликий, прекрасноликий, безобразноликий, безликий, Четырехликий, многоликий, пламенноликий в битвах;
- Вират, золотое семя, сокол, владыка великих змиев, Великосторонний, лунодержец, владыка скопищ, нечестивых убийца,
- Разъезжающий на царях быков (Нандине), коровий вожак, мычащий коровой; Хранитель трёх миров, добытчик коров (Говинда), коровий путь\, бесследный;
- Наилучший, стойкий, устойчивый, (как дерево), колеблющийся, но непоколебимый; Трудноудержимый, трудноподавляемый, труднооборный, превосходный;
- Труднообосновываемый, непоколебимый, трудноподавляемый*, труднопобедимый, победный; Заяц, зайценоситель (месяц), умиротворитель, причиняющий холод, зной, беду, голод, жажду;
- Приносящий заботы, болезнетворный, болезнь, уничтожитель болезни. Охотишься ты за мной, как за жертвенной дичью; (ты) называешься болезнью, приходящий, уходящий;
- Хохлатый (павлин), пребывающий в лотосовом лесу, лотосоокий, Носитель посоха, (сын) трёх матерей, ужасный каратель, уничтожающий яйцо (мира);
- Ядоглотатель\, лучший сура, пьющий сому, владыка марутов (Рудра); Пьющий амриту, ты — преходящего мира великий бог, сонма богов властитель;

- Пьющий огненный яд, пьющий смерть, пьющий молоко, пьющий сому; От стекающего мёда ты первый испиваешь, ты ведь пьешь ранее блаженных;
- Ты (извергаешь) золотое семя, ты Человек, мужчина — женщина, бесполой; Младенец, юноша, зрелый, беззубый старец, ты могучий владыка нагов, творец вселенной, устроитель вселенной;
- Всетворец, всеустроитель, превосходный, всюдурукий, всеобразный, сияющий, всюдуликий; Луна и солнце — твои очи, твоё сердце — Праотец (мира);
- Ты — великое море, (ты) — Сарасвати, сила слова, огонь и ветер; День и ночь, открывающий и закрывающий очи.
- Ни Брама, ни Говинда, ни древние риши Не могут досконально постигнуть твоего величия, Шива!
- Твои крайне утонченные образы недоступны моим взорам; Спаси меня, как сына твоих чресл, отец, охраняй постоянно!
- Охрани меня, нуждающегося в защите, поклонение тебе да будет, безупречный! Смилуйся над поклонником твоим, я навсегда твой бхакта!
- Ты от многих тысяч мужей скрыт, труднозримый, В конце океана (пребывающий), будь мне хранителем постоянно!
- Бодрствующие, овладевшие дыханьем, пребывающие в ясности, укротившие чувства Подвижники видят его сиянье; поклонение тому Атману йоги,
- Постоянно носящему косы, посох, воплощенному с отвисшим чревом, С привязанной сбоку кружкой ему поклоненье, Атману, Брахмо!
- Тому, у кого в волосах головы облака, потоки во всех суставах, (У кого) во чреве четыре океана, тому Атману вод поклоненье!
- Когда конец приходит юге, ты все существа пожираешь; Ты лежишь среди вод, к возлежащему на водах припадаю!
- Проникший в зев Раху, выпивающий сому ночью, Ставший Сварбхану (Раху) пожиратель солнца пусть меня охраняет!
- (Богам), возникшим, как плод твой, почтившим тебя надлежащей частью, Им поклонение, да возрадуются, получив (возглас), сваха, свадха!
- Человечки мерою с палец, что (живут) в телах всех воплощенных, Да охраняют меня постоянно, да споспешествуют мне постоянно!
- Находясь в телах воплощенных, они не рыдают, но вызывают рыдания, Не радуясь, они вызывают радость, поклонение тем да будет вовеки!
- Те, что в реках, морях, горах, пещерах, В корнях деревьев, в коровниках, в пустынных чащах,

- Что на четырёх путях, на улицах, площадях, возле обрывов, В шалашах для слонов, в конюшнях, возовнях, садах и палатах,
- Что в тех пяти сутях, по сторонам света, в их промежутках, Что вошли внутрь луны, солнца, что в лучах луны, солнца,
- Что ушли в ,подземное (царство), что того запредельного\ достигли, Тем поклоненье, тем поклоненье, тем поклоненье вовеки!
- Счёт которых неведом, ни мера, ни образ, Чьи множества неисчислимы, тем Рудрам поклоненье да будет вовеки!
- Поелику ты всех существ творец, отец всех существ, Хара, (Поелику) ты Атман всех существ, ты не был призван (к жертве),
- Ибо тебе приносятся всевозможные жертвы и вознаграждение за жертвы; Поелику ты всего творец, ты не был призван (к жертве)!
- Боже, ведь я тончайшей твоей майей в заблуждение введен, Также по этой причине ты не был призван (к жертве)!
- Будь милосерден ко мне, милость твоя да будет со мною, благо тебе, о, Бхава! Боже, мое сердце — твое, тебе (мои) совесть и разум!

116. Так восхвалив Махадэву, замолк Праджапати; Вполне ублажённый владыка (Шива) Дакше слово молвил:

117. «Я вполне доволен, Дакша, тобой, твоей хвалой, благообетный; О чём толковать тут много? Возле меня ты пребудешь;

118. Плоды тысяч ашвамедх и ваджапей (многих) сотен По моей милости, Праджапати, будут твоей наградой!»

119. И еще высший владыка мира Бхава сказал ему слово, Обдуманное слово, знающий слово, дающее Умиротворение слово (молвил):

120. «Дакша, Дакша, не гневайся за то, что загублена твоя (жертва): Ведь я вкуситель жертвы, это постигли древние (риши).

121. Еще тебе жалую дар, его прими, благообетный, Да прояснится твой лик; теперь внимательно слушай!

122. От Вед, их шести частей исходящий, согласованный с Санкхьей и Йогой, Трудновыполнимый, огромный, с трудом соблюдаемый (даже) богами, данавами тапас,

123. Не бывший раньше, всесторонне благоприятный, на всё обращенный\, непреходящий, С годовыми и десятидневными (обрядами) сопряжённый, (но) порицаемый недостигшими\, тайный,

124. Обязанностям варн и возрастных ступеней противоречащий, а кое в чём и схожий, Превосходящий уставы ступеней жизни, достигшими блюдомый,
125. (Вот) мой дар, дар Владыки скота (Пашупати); я (сам) воздвигнул этот прекрасный устав, Дакша; Приносит богатый плод его полное соблюдение;
126. Покинь печали сердца, причастный великой доле!» Это сказав, Махадэва, с дружиной, супругой
127. Стал невидим для Дакши, неизмеримо отважный. Кто возглашает эту хвалу, изречённую Дакшей, или кто (ей) внимает,
128. Того не постигнет дурное, долголетия тот достигает. Как наилучший среди всех богов — владыка Шива,
129. Так из восхвалений это во всех отношениях наилучшее, подобное Бrame (Ведам). Желаящие славы, княжества, владычества, вожделенного счастья, (достижения) цели, богатства
130. Должны внимать преданию, стойко (этой хвале), также прилежно ищущие знанья; Больной, страдающий, унылый, обворованный, мучимый страхом,
131. Угнетаемый княжеской челядью — (все) освободятся от большого горя; И уж в этом теле он приравнивается (дружиннику) из дружины Шивы;
132. Такой становится незапятнанным, приобщается к великолепию, славе. Ни ракшасы, ни упыри, ни бхуты, ни (другая) нежить
133. Не натворят беды в доме того, у кого читается это хваленье; Если внимают ему женщины, целомудренные послушницы,
134. То мать и отец должны почитать их, как бога (Шиву); У того, кто всецело внимает этой хвале или, в себя углубясь, её возглашает,
135. Все дела идут неуклонно к удаче; Кто в уме замышляет что-либо или словом выражает что-либо,
136. Всё будет ему способствовать и впредь повторять это хваленье Богу Гухе, (Сканде), богине (Уме) и повелителю Нандина (Шиве).
137. Хорошо уготовав приношение, самообузданный, сдержанный, Преданный должен быстро повторять имена, (совершая) приношенье;
138. Такой человек получит желанное, в вожделении и наслаждении достигнет цели, А по смерти достигнет неба и не возродится в (лоне) животных.
139. Так изрёк властительный сын Парашары, владыка Вьяса.

Так в святой «Махабхарате», в книге «Умиротворение», в книге «Основа Освобождения» гласит 286 глава — Тысяча имён Шивы в восхвалении Дакши.

- ∟ 286 — в бомбейском издании главы 284—286 не разделены, как в калькуттском Глава 286 содержит список имён богов, предназначенный для повторения их поклонниками. Такие списки, существующие в разных религиях, многочисленны в индуизме; в одной «Махабхарате» их несколько: в «Мокшадхарме», в XIII книге, в III книге («Беседа Маркандеи»). Часто среди имен встречаются слова, не имеющие непосредственного смысла, своего рода «слова-шарады», расшифровываемые различными способами экзегезы.
- ∟ *Коровы* — цитата из Атхарваеды, уп., 11,8, 32 (Дейссен).
- ∟ *Хум* — священный возглас, в конце призывных мантр; h — последняя буква санскритского алфавита, последний вздох при исходе.
- ∟ *Зародыша* — предполагалось, что духи из дружины Шивы пожирали находящиеся в женских утробах зародыши; так объясняли случаи выкидышей, по-видимому, не редкие, раз потребовалось создание целой теории спонтанных аборт. Об этом подробно смотри в «Беседе Маркандеи», миф о рождении Сканды (вып. IV, гл. 230, 28, 36 и сл. этой серии).
- ∟ *Обрыву* — Шиву как разрушителя именуют «живущим на обрыве».
- ∟ *Четыре дороги* — воду, огонь, воздух, пространство (акашу), по толкованию Нилаканты (Дейссен).
- ∟ *Орудий* — янтра — значит всякое приладьё, орудие; в магии это «пантакль», графическое изображение сути заклатья и философских формул.
- ∟ *Десять знаков* — по разъяснению Нилаканты, они перечислены в Йога-сутрах, II, 30—32 (Дейссен). В этих сутрах перечислены обеты (или запреты), подлежащие (по сутре 31) безусловному выполнению: невреждение (ахимса), правдивость, честность, целомудрие (брахмачарья), удержание себя от стремления к удовольствиям (апариграха). В нияму включаются чистота (ритуальная), удовлетворенность, умерщвление плоти (тапас), изучение писаний, богопочитание.
- ∟ *Золотоцветный гимн* — по калькуттскому изданию citrasamvarna пестро-окрашенный); Дейссен читает — trisuparna (трижды прекраснопёрый), оставляя слово непереуведенным, как название молитвы.

- ⌞ *Рыба* — символ безмолвия тайны; один из любимых символов, выражающих соотношение пуруши и пракрита, — рыба в воде.
- ⌞ *Кости* — в подлиннике в этой и следующей полушлоках очень сложная символика звуков и словосочетаний. Подобраны слова, начинающиеся с буквы «к», — первой буквы санскр. алфавита (ср.: «Я — альфа и омега»). Kelikala переводится как «любовная игра», но вместе с тем это есть символ Сарасвати, каббалистическое ее выражение; «kali», как символ азарта, и «kala» — время (в следующей шлоке) — все это ассоциируется с богиней Кали, шакти Шивы, со всем ее комплексом тантрической космологии. Нет возможности развернуть всю сложную символику этой главы,, что потребовало бы специального исследования.
- ⌞ *Меч* — Дейссен предпочитает перевести «коса», а подлежащее действию — «сенокос», использовав таким образом западную символику смерти с косой. Но для Индии ближе символ веревки (окоченение), не чуждый и греко-римской символике. Шиву и особенно его шакти Кали изображают не с косой, а с трезубцем (или топором, или с мечом). В буддизм символ меча перешел как выражение силы знания, рассекающего мрак неведения (ср. изображения Тары, аналогичной Кали, и «Бхагавадгиту», IV, 42).
- ⌞ *Чаручели* — букв. «имеющий жертвенную пищу на одежде», а если читать, как предлагает БПС: caruceli, то — «одетый в чарующую одежду». Milimilin Дейссен переводит через der Allbegangener. БПС такого значения нет дает, но указывает, что, по толкованию схолиастом данной шлоки, слово происходит от шиваитской мантры: Aum, Rudre cili cjlī mili. Милимандака — порода змей, животных, связанных с культом Шивы.
- ⌞ *Четыре Веды* — упоминание о четырех Ведах — лишнее доказательство позднего происхождения текста.
- ⌞ *Любитель гор* — жена Шивы Парвати, что значит «гора».
- ⌞ *Красные* — как цвет траура.
- ⌞ *Чашечка лотоса* — так Вильсон понимает слово karnikara.
- ⌞ *Коровий путь* — или «имеющий след коровы». Шива есть Пашупати •— «Владыка скота» (ср. греческ. Пана).
- ⌞ *Ядоглотатель* — при пахтанье молочного океана из него вышел яд, смертельный для всего мира; не уничтожив его, нельзя было продолжать пахтанье; Шива взялся ради блага мира выпить этот яд и силой йоги остановил его в глотке, так что сам Шива не отравился, но шея у него посинела, отчего его и называют «сине-шейей» (Нилаканта).
- ⌞ *Меда* — ср. «Санатсуждата», гл. 45.

- ⌞ *Блаженных* — *tushita*, так называется известный класс богов (36 богов), иногда их насчитывают 12 и отождествляют с Адитьями.
- ⌞ *Мужчина-женщина* — *Civardhanara* — Шива-полумужчина. Есть изображения Шивы, где правая сторона фигуры мужская, а левая — женская (ср. двуполых людей в «Пире» Платона).
- ⌞ *Мерю в палец* — это постоянное определение меры Пуруши, идущее еще от ведических времен. Раскрытием этого символа занимался Coomarasvamin, *Rig-veda*, X, 90, I, GAOS, 1946, 66, 2, 145. В фольклор этот образ перешел как «мальчик с пальчик».
- ⌞ *Тем* — Дейссен ставит в скобках «Рудрам», подчеркивая шиваитское изменение формул Упанишад.
- ⌞ *Запредельного* — то есть Шивы.
- ⌞ *На все обращенный* — то есть такой, которым можно достигнуть всего желаемого.
- ⌞ *Недостигшими* — то есть приверженцами ведической религии, противодействующими введению новой религии — шиваизма с его новыми уставами и целями. Шива устанавливает свой культ, «не бывший ранее». Как всякое новшество, шиваизм стремится опереться на традицию, подкрепить свои позиции авторитетами: Ведами, Законами Ману о ступенях жизни, но вместе с тем стремится и отмежеваться от них; отсюда — противоречия в тексте. Все указанные моменты говорят за позднее происхождение текста, относящегося к тому периоду, когда Законы Ману вполне укрепили свой авторитет. Растянутый и усложненный язык, резко отличающийся от краткого и выразительного эпического языка, также говорит за позднее происхождение рассматриваемого текста.